



Glossaire de l'évaluation de l'OFSP

Thomas Widmer* et Herbert Brunold**, 16 octobre 2017

* Université de Zurich, Institut de science politique

** Office fédéral de la santé publique (OFSP), Service Évaluation et recherche

Sommaire

1. Introduction.....	1
2. Termes de l'évaluation et de la gestion de l'évaluation	2
3. Table alphabétique des termes (index)	8
4. Ressources bibliographiques	10

1. Introduction

L'Office fédéral de la santé publique (OFSP) applique une approche évaluative participative, axée sur l'utilisation, qui contribue à mettre à disposition des destinataires de l'évaluation et des autres cercles intéressés des bases décisionnelles pertinentes et solides.

Le présent glossaire a été établi à l'adresse des partenaires internes et externes avec qui le service Évaluation et recherche de l'OFSP coopère. Il a pour but de faciliter la compréhension d'une série de termes spécifiques à l'évaluation et de contribuer à une clarification terminologique dans les contextes de travail concrets. Le glossaire se restreint délibérément à une sélection de termes pour rester facile d'accès et fonctionnel dans le quotidien professionnel. Cela implique cependant que de nombreux termes, importants eux aussi, n'y sont pas expliqués. Pour une définition de ces termes, les auteurs du glossaire renvoient à la vaste littérature existante sur le sujet, et en particulier à la bibliographie.

Le glossaire a été élaboré par Thomas Widmer (Université de Zurich, Institut de science politique) et Herbert Brunold (OFSP, Service Évaluation et recherche) avec la participation des collaborateurs et collaboratrices du service Évaluation et recherche.

2. Termes de l'évaluation et de la gestion de l'évaluation

Le glossaire s'articule en cinq sections thématiques, pertinentes en contexte de travail.

1. Instruments de l'acquisition de connaissances dans le contexte de l'administration publique
2. Types d'évaluation à l'OFSP
3. Accent de l'évaluation dans la chaîne d'effets
4. Bases de l'appréciation et critères d'évaluation
5. Sélection d'instruments pour réaliser des évaluations

1. Instruments de l'acquisition de connaissances dans le contexte de l'administration publique		
Terme (F/D/E)	Définition	Explications, relatives au contexte de l'OFSP notamment
monitorage / monitoring / suivi Monitoring monitoring	Le monitorage est l'observation continue d'un caractère au fil du temps, dans le but de détecter les changements le concernant.	Les données du monitorage constituent souvent une base importante pour l'évaluation. Dans le domaine de compétence de l'OFSP, les données épidémiologiques et les données relatives aux comportements liés à la santé jouent un rôle central.
recherche de l'administration Ressortforschung government research	La recherche de l'administration (fédérale) désigne l'activité scientifique menée pour le compte de l'administration fédérale dans le but de décrire, d'expliquer, de comprendre un objet de recherche et/ou d'en prédire l'évolution.	« La recherche de l'administration est celle que l'administration fédérale initie et dont elle a besoin pour obtenir les résultats nécessaires à l'exécution de ses tâches. » [Art. 16 al. 1, LERI, RS 420.1] L'OFSP distingue l'activité de recherche de celle de l'évaluation, et les réalise avec des compétences et des modalités spécifiques à chacune. La recherche de l'administration fédérale – en complément du monitorage et de l'évaluation – a pour fonction de mettre à disposition des connaissances (nouvelles) pour développer des politiques et des stratégies ainsi que pour exécuter des mesures dans le domaine de la santé. À l'OFSP, il s'agit essentiellement d'une recherche sur mandat et de subsides de recherche à des tiers. Elle est axée sur la pratique et en général interdisciplinaire.
audit Audit audit	L'audit est l'examen des actions au sein des institutions (publiques) du point de vue de leur régularité, de leur légalité et de leur rentabilité.	Les audits s'inscrivent généralement dans le cadre d'une fonction de surveillance. À l'OFSP, cela concerne avant tout la surveillance de l'assurance. Or, l'OFSP peut également être concerné par des audits effectués par des tiers (par ex. par le Contrôle fédéral des finances).
mesure des performances Leistungsmessung performance measurement	La mesure des performances est le relevé des performances des institutions (publiques) au regard de la réalisation des objectifs.	À l'OFSP, on parle de mesure des performances ou mesure des extrants. Les mesures de performances successives, qui s'appuient sur des données quantitatives et qualitatives, servent de base à la mesure du progrès. La mesure des performances et du progrès relève de la responsabilité des organismes compétents et sert principalement à l'établissement de rapports sur des projets.
évaluation Evaluation evaluation	L'évaluation est une prestation de service scientifique, qui a pour but porter une appréciation systématique et transparente sur un objet, tel une stratégie, une loi, un programme, un projet, une mesure, etc.	Les informations (données quantitatives et qualitatives) d'une part et les critères d'appréciation d'autre part constituent les prérequis d'une appréciation systématique et transparente. Une évaluation porte une appréciation sur le mérite (« merit » ; valeur indépendante du contexte) et/ou sur le caractère approprié (« worth » ; valeur spécifique au contexte) d'un objet, avec l'intention de fournir les bases qui contribueront à son amélioration (évaluation formative) ou de tirer un bilan (évaluation sommative). Les évaluations doivent être tout à la fois utiles, réalisables, déontologiquement correctes et précises (voir méta-évaluation). Elles respectent les principes éthiques et contribuent à l'intérêt général.

2. Types d'évaluation à l'OFSP		
Dimension de la localisation	Type d'évaluation / Définition	Explications, relatives au contexte de l'OFSP notamment
lieu du pilotage d'une évaluation Ort der Steuerung einer Evaluation steering location of an evaluation	Distinction entre, une évaluation <i>pilotée</i> <ul style="list-style-type: none"> - au sein de l'organisation ou du projet considéré (auto-évaluation / Selbstevaluation / self-evaluation) et une évaluation pilotée - en dehors de l'organisation ou du projet considéré (évaluation hétéronome / Fremdevaluation / heteronomous evaluation). <p>Une <i>auto-évaluation</i> est une évaluation pilotée par les acteurs responsables de l'objet d'évaluation.</p> <p>Une <i>évaluation hétéronome</i> est une évaluation pilotée par des acteurs extérieurs à l'objet d'évaluation.</p>	Dans le cadre du pilotage d'une évaluation, des décisions sont prises principalement en ce qui concerne l'utilisation envisagée et le lieu de la réalisation de cette évaluation. Les décisions clés relatives au pilotage d'une évaluation portent sur le but, les objectifs et les questions de l'évaluation ainsi que sur la détermination des critères d'appréciation à appliquer. <p>La décision relative au lieu du pilotage a une influence considérable sur la crédibilité de l'évaluation auprès de destinataires spécifiques.</p> <p>À l'OFSP, le pilotage d'une évaluation implique généralement les unités responsables de l'objet d'évaluation, au sein et en dehors de l'OFSP.</p>
lieu de la réalisation d'une évaluation Ort der Durchführung einer Evaluation execution location of an evaluation	Distinction entre, une évaluation <i>réalisée</i> <ul style="list-style-type: none"> - au sein de l'organisation ou du projet considéré (évaluation interne / interne Evaluation / internal evaluation) et une évaluation réalisée - en dehors de l'organisation ou du projet considéré (évaluation externe / externe Evaluation / external evaluation). <p>Une <i>évaluation interne</i> est une évaluation réalisée au sein de l'organisation ou du projet considéré.</p> <p>Une <i>évaluation externe</i> est une évaluation réalisée en dehors de l'organisation ou du projet considéré.</p>	Une décision quant au lieu où sera réalisée l'évaluation est prise dans le cadre du pilotage de l'évaluation. <p>Des formes hybrides sont possibles et par ailleurs tout à fait courantes : concrètement, les évaluations peuvent parfaitement bien être réalisées en partie en interne et en partie en externe.</p> <p>Dans la pratique de l'OFSP, le lieu où l'appréciation s'effectue est déterminant pour désigner la forme hybride d'évaluation interne ou d'évaluation externe.</p>
lieu de l'utilisation (envisagée) d'une évaluation Ort der (intendierten) Nutzung einer Evaluation (intended) use location of an evaluation	Distinction entre, une évaluation <i>utilisée</i> <ul style="list-style-type: none"> - au sein de l'organisation ou du projet considéré (évaluation formative / formative Evaluation (auch Gestaltungsevaluation) / formative evaluation) et une évaluation utilisée - en dehors de l'organisation ou du projet considéré (évaluation sommative / summative Evaluation (auch Bilanzevaluation) / summative evaluation). <p>Une <i>évaluation formative</i> (également évaluation endoformative) est une évaluation dont le dessein est de déclencher des processus d'apprentissage pour contribuer à l'amélioration de l'objet d'évaluation.</p> <p>Une <i>évaluation sommative</i> (également évaluation récapitulative) est une évaluation dont le dessein est de tirer un bilan, afin de démontrer à des tiers la performance et l'efficacité de l'objet d'évaluation.</p>	Une décision relative au lieu de l'utilisation envisagée d'une évaluation est prise dans le cadre du pilotage de l'évaluation. Le lieu de l'utilisation envisagée désigne en d'autres termes la fonction (ou le but) que doit remplir une évaluation. La question de savoir si une évaluation doit contribuer à améliorer l'objet ou à rendre des comptes (preuves de résultats) est cruciale. Il est certes fréquent de rencontrer des combinaisons entre évaluation formative et évaluation sommative, celles-ci génèrent cependant des problèmes en cela que les deux buts peuvent se concurrencer. Il est donc essentiel de déterminer de manière claire la fonction principale d'une évaluation. <p>Une image permet de bien différencier l'évaluation formative de l'évaluation sommative : Quand le cuisinier goûte la soupe, c'est formatif. Quand les invités goûtent la soupe, c'est sommatif (traduction de la citation de Bob Stake, tirée de Scriven 1991: 169).</p>
temporalité de l'évaluation zeitliche Verortung einer Evaluation temporal location of an evaluation	Distinction entre, une évaluation qui porte sur <ul style="list-style-type: none"> - un objet futur (évaluation prospective / prospektive Evaluation / prospective evaluation, évaluation ex ante / ex ante Evaluation / ex ante evaluation), une évaluation qui porte sur - un objet actuel (évaluation in itinere / begleitende Evaluation / accompanying evaluation) et une évaluation qui porte sur un objet « réalisé ou achevé » (évaluation rétrospective / retrospektive Evaluation / retrospective evaluation, évaluation ex post / ex post Evaluation / ex post evaluation). 	Les évaluations sont en général des études in itinere ou rétrospectives. <p>Les évaluations rétrospectives peuvent également porter sur des objets non encore aboutis, en examinant ce qui s'est passé jusqu'au moment de l'évaluation.</p> <p>L'analyse d'impact de la réglementation (AIR), l'évaluation de la durabilité (EDD) ou l'évaluation d'impact sur la santé (EIS) sont des exemples d'évaluations prospectives.</p>

	<p>Une <i>évaluation prospective</i> (également évaluation ex ante) est une évaluation qui porte une appréciation sur une stratégie, un programme, un projet ou tout autre objet futur.</p> <p>Une <i>évaluation in itinere</i> est une évaluation qui porte une appréciation sur une stratégie, un programme, un projet ou tout autre objet en cours de réalisation.</p> <p>Une <i>évaluation rétrospective</i> (également évaluation ex post) est une évaluation qui porte une appréciation sur une stratégie, un programme, un projet ou tout autre objet réalisé ou achevé.</p>
--	---

3. Accent de l'évaluation dans la chaîne d'effets		
Terme (F/D/E)	Définition	Explications, relatives au contexte de l'OFSP notamment
input / moyens / intrants Input input	Ressources (moyens), quelle que soit leur forme, engagées dans la réalisation d'une stratégie, d'un programme, d'un projet ou de tout autre objet.	Parmi les intrants (moyens, inputs) d'une stratégie, etc., on prend également en compte la conception qui sous-tend la stratégie (la stratégie en termes de document). Une évaluation du concept serait donc également une évaluation des intrants.
processus Prozess process	Connexion entre les activités et les événements en lien avec la réalisation d'une stratégie, d'un programme, d'un projet ou de tout autre objet.	Ce qui appartient au processus et ce qui n'en fait pas partie, dépend de la manière dont le processus est délimité par le niveau d'effets (également nommé niveau d'impact) en amont (intrants) et en aval (extrants, réalisation, impact) ainsi que par le contexte. Le processus peut être plus ou moins vaste (par ex. dans le cas de stratégies caractérisées par une structure multi-niveaux ou une mise en œuvre fédéraliste) en fonction la manière dont sont définies les limites du système.
produits / extrants Output output	Prestations que fournit et produits que crée directement une stratégie, un programme, un projet ou tout autre objet, et qui s'adressent aux destinataires.	Les destinataires directs constituent fréquemment le ou les <i>groupes cibles</i> (Zielgruppe, target group) d'un objet. Il arrive toutefois que le groupe cible ne puisse qu'indirectement être atteint, par exemple dans le cas des programmes recourant à des multiplicateurs.
réalisation / effet direct Outcome outcome	Changements qui surviennent (immédiatement) auprès des destinataires directs d'une stratégie, d'un programme, d'un projet ou de tout autre objet.	Les évaluations qui portent une appréciation sur l'effet direct (réalisation) ont besoin d'informations sur les extrants (produits) qui soient fondées sur des données pour garantir l'attribution causale.
impact Impact impact	Changements induits par une stratégie, un programme, un projet ou tout autre objet, qui interviennent auprès de personnes, de groupes, d'organisations ou d'autres objets, au-delà des destinataires directs.	Les évaluations qui portent une appréciation sur l'impact ont besoin d'informations sur les produits (extrants) et la réalisation (effet direct) qui soient fondées sur des données pour garantir l'attribution causale.
contexte Kontext context	Environnement dans lequel s'inscrit un objet d'évaluation (tel une stratégie, un programme, un projet, etc.) et qui le façonne, le développe et empreint les conditions préalables aux effets. En d'autres termes, il s'agit de la constellation de facteurs externes susceptibles d'influer sur l'objet d'évaluation.	Le contexte doit être constamment pris en considération dans les évaluations – indépendamment de l'accent mis sur un ou plusieurs éléments de la chaîne d'effets – parce que c'est le seul moyen de parvenir à une appréciation équilibrée.

4. Bases de l'appréciation et critères d'évaluation		
Terme (F/D/E)	Définition	Explications, relatives au contexte de l'OFSP notamment
pertinence Relevanz relevance	Importance d'une stratégie, d'un programme, d'un projet ou de tout autre objet pour aborder le problème existant.	La pertinence peut être considérée comme une question fondamentale de l'évaluation ou comme un critère d'appréciation. La pertinence est une mesure de l'importance que revêt un objet d'évaluation (p. ex. une politique, un programme, une mesure) pour la résolution du problème. La détermination de la pertinence se fonde principalement sur les besoins qui ont été identifiés ou sur les intérêts des parties prenantes et groupes concernés (stakeholder), des besoins qui peuvent évoluer au fil du temps.

opportunité Zweckmässigkeit expedience / fit for purpose	Utilité d'une stratégie, d'un programme, d'un projet ou de tout autre objet pour aborder le problème existant.	L'opportunité peut être considérée comme une question fondamentale de l'évaluation ou comme un critère d'appréciation. L'opportunité se focalise sur la mesure dans laquelle un objet (telle une mesure) est approprié pour résoudre un problème déterminé, respectivement pour réaliser un objectif fixé. Les critères pour juger du caractère approprié de l'objet sont : la conformité aux objectifs, l'adéquation, la praticabilité et l'utilité. Les faiblesses que présente un objet dans production des effets escomptés peuvent être dues à des déficiences au niveau de la mise en œuvre, mais aussi au niveau de l'opportunité.
cohérence Kohärenz coherence	Cohésion harmonieuse entre les différents éléments du tout que constitue une stratégie, un programme, un projet ou tout autre objet.	La cohérence peut être considérée comme une question fondamentale de l'évaluation ou comme un critère d'appréciation. À l'OFSP, on différencie la cohérence interne de la cohérence externe. La cohérence interne se concentre sur la cohésion entre les objectifs, les moyens et les mesures. La cohérence externe en revanche se focalise sur l'absence de contradiction de l'action avec des activités externes.
effet Wirkung = Effekt = Auswirkung effect	Différence entre un état qui peut être attribué causalement à une intervention et un état non affecté.	
effectivité / efficacité Wirksamkeit = Effektivität effectiveness / efficacy	Mesure des effets escomptés par le programme, le projet ou tout autre objet, qui se produisent effectivement.	L'efficacité peut être considérée comme une question fondamentale de l'évaluation ou comme un critère d'appréciation. On distingue <i>effectiveness</i> (efficacité dans des conditions réelles) d' <i>efficacy</i> (efficacité dans des conditions idéales). Le degré de réalisation des objectifs est une mesure pour déterminer l'efficacité et l'effectivité.
rentabilité / économie Wirtschaftlichkeit economy	Rapport entre les ressources investies et les résultats obtenus.	La rentabilité peut être considérée comme une question fondamentale de l'évaluation ou comme un critère d'appréciation. La rentabilité au sens large inclut l' <i>efficience</i> (Effizienz / efficiency), le <i>coût-efficacité</i> (Kosten-Wirksamkeit / cost-effectiveness), le <i>coût-utilité</i> (Kosten-Nutzwert / cost-utility) et le <i>rapport coût-utilité</i> (également <i>rapport coût-bénéfice</i>) (Kosten-Nutzen-Relation / cost-benefit). Tandis que le coût (cost) est pris en compte en tant que valeur monétaire des ressources, - l'efficacité (effectiveness) est exprimée avec les unités de l'effectivité (tel le nombre de contaminations par une maladie par exemple), - l'utilité (utility) est exprimée avec les unités de l'utilité (telles les « Quality Adjusted Life Years (QALY) » par exemple) et - le bénéfice (benefit) est exprimé avec la valeur monétaire du bénéfice. Dans un sens plus étroit, la rentabilité désigne la productivité, c'est-à-dire le rapport entre les intrants et les extrants.
durabilité / viabilité / pérennité Nachhaltigkeit sustainability	1. Persistance d'un caractère ; dans le contexte de l'évaluation, il s'agit souvent de la persistance d'un effet, c'est-à-dire du caractère durable (ou du caractère temporaire) de l'effet constaté. 2. Critère d'appréciation pluridimensionnel qui intègre des critères relatifs à des dimensions sociales, économiques et écologiques.	Le terme durabilité est susceptible d'être à l'origine de malentendus en raison de ses deux sens. Aussi son emploi doit-il toujours être précédé d'une clarification terminologique. Si par durabilité l'on entend « persistance », il est alors recommandé de parler de « persistance ».

5. Sélection d'instruments pour réaliser des évaluations		
Terme (F/D/E)	Définition	Explications, relatives au contexte de l'OFSP notamment
image du programme Programmbild program picture	Représentation visuelle d'un objet d'évaluation (tel une stratégie, un programme, un projet, etc.) qui permet aux personnes qui formulent le programme de visualiser les liens et les séquences d'effets escomptés. Il s'agit ainsi d'une représentation de la manière dont les activités se déroulent et déploient leurs effets.	L'image du programme est un terme générique englobant nombre de termes différents (parfois associés à des conceptions spécifiques). Les plus importants sont le « <i>modèle d'effets</i> » (également modèle d'impact) (« <i>Wirkungsmodell</i> » / effect model), le <i>modèle logique</i> (« <i>logisches Modell</i> » / logic model) et la <i>théorie du programme</i> (« <i>Programmtheorie</i> » / program theory). Les images de programmes peuvent être conçues en tant que modèles de causalité (comprenant hypothèses d'intervention et de causalité) ou en tant que schémas du déroulement. Ceci devrait toujours faire l'objet d'une clarification en amont. L'OFSP adjuge des mandats pour la réalisation de « modèles d'effets », dans le cadre desquels sont aussi définis des indicateurs d'impact et qui comprennent un rapport explicatif.
méta-évaluation Meta-Evaluation meta-evaluation	Le terme méta-évaluation désigne l'évaluation d'évaluations, c'est-à-dire une appréciation systématique et transparente d'une ou de plusieurs évaluations sur la base des critères d' <i>utilité</i> (Nützlichkeit / utility), de <i>faisabilité</i> (Durchführbarkeit / feasibility), de <i>déontologie</i> (Korrektheit / propriety) et de <i>précision</i> (Genauigkeit / accuracy) ainsi que sur la base d'autres critères pertinents.	À l'OFSP, le terme méta-évaluation est essentiellement employé pour désigner le contrôle de la qualité d'un projet de rapport d'évaluation établi par les mandataires externes qu'entreprend le service Évaluation et recherche. Outre cet examen global de la qualité des rapports sur les projets d'évaluation, l'OFSP initie également, à chaque fois que les circonstances l'exigent, des méta-évaluations sur des problématiques spécifiques, que réalisent des mandataires externes. Les critères d'utilité, de faisabilité, de déontologie et de précision sont spécifiés dans les Standards SEVAL 2000 (Widmer, Landert & Bachmann, 2000). Les Standards SEVAL 2016 contiennent d'autres critères.
gestion de l'évaluation Evaluationsmanagement evaluation management	La gestion de l'évaluation garantit la conduite de processus et l'assurance qualité des projets d'évaluation.	Le Guide de l'évaluation de l'efficacité à la Confédération (Widmer, 2005) contient des recommandations qui visent à promouvoir et à assurer la qualité à chaque phase de l'évaluation. Ces recommandations reposent sur les Standards SEVAL 2000 (Widmer, Landert & Bachmann, 2000) et soutiennent la gestion de l'évaluation à l'OFSP. L'approche évaluative de l'OFSP, axée sur l'utilisation et participative, influence l'organisation des sept phases du processus de la gestion de l'évaluation à l'OFSP. <ol style="list-style-type: none"> 1. Identification des besoins et priorisation / Bedarfserhebung und Prioritätensetzung / Needs assessment and setting of priorities 2. Planung / Planification / Planning 3. Élaboration du cahier des charges / Ausarbeitung des Pflichtenhefts / Formulation of terms of reference 4. Mise au concours et adjudication du mandat / Auftragsvergabe im Wettbewerb / Competitive commissioning 5. Accompagnement des activités d'évaluation / Begleitung der Evaluationsaktivitäten / Accompanying evaluation activities 6. Rapport et diffusion des résultats / Berichterstattung und Verbreitung der Resultate / Reporting and diffusion of findings 7. Suivi de l'utilisation des résultats / «Follow up» – Nutzung der Resultate / Utilization follow up

Par *planification d'une évaluation* (Evaluationsplanung / evaluation planning), on entend le processus et le produit de l'action préparatoire qui vise à concevoir une évaluation, avant que celle-ci soit réalisée.

Un *cahier des charges* (également *termes de référence*) (Pflichtenheft / terms of reference) est un document écrit qui fixe les responsabilités et les tâches de l'organisme qui réalise l'évaluation. Il sert de base à l'élaboration d'un concept d'évaluation détaillé.

Organisation de projet (Projektorganisation / project organization) : les *gestionnaires d'évaluation* (Evaluationsmanagerinnen und -manager / evaluation managers) sont des professionnels de l'évaluation aux côtés des mandants d'évaluations. Ils apportent une contribution décisive à la qualité et au bénéfice effectif des évaluations et promeuvent une bonne culture d'évaluation au sein et en dehors de leur organisation. À l'OFSP, les gestionnaires d'évaluation travaillent en tant que chefs de projet au sein du service Évaluation et recherche.

Un *groupe de pilotage* (Steuerungsgruppe / steering group) est un comité doté de la compétence décisionnelle, qui se compose de deux ou plusieurs personnes qui représentent les mandants.

Un *groupe d'accompagnement* (Begleitgruppe / advisory group [or monitoring group]) est un comité doté de la fonction de conseil et de soutien, qui se compose de deux ou plusieurs personnes, en général des *parties prenantes et groupes concernés* (Beteiligte & Betroffene / stakeholder) de l'évaluation.

Par *valorisation* (Valorisierung / valorization), on entend la diffusion et l'utilisation d'une évaluation et de ses résultats.

3. Table alphabétique des termes (index)

<i>Français</i>	<i>Allemand</i>	<i>Anglais</i>	<i>Référence</i>
audit	Audit	audit	Section 1, audit
auto-évaluation	Selbstevaluation	self-evaluation	Section 2, lieu du pilotage d'une évaluation
cahier des charges / termes de référence	Pflichtenheft	terms of reference	Section 5, gestion de l'évaluation
cohérence	Kohärenz	coherence	Section 4, cohérence
contexte	Kontext	context	Section 3, contexte
coût-efficacité	Kosten-Wirksamkeit	cost-effectiveness	Section 4, rentabilité
coût-utilité	Kosten-Nutzwert	cost-utility	Section 4, rentabilité
déontologie	Korrektheit	propriety	Section 5, méta-évaluation
durabilité / viabilité / pérennité	Nachhaltigkeit	sustainability	Section 4, durabilité
effectivité / efficacité	Wirksamkeit = Effektivität	effectiveness / efficacy	Section 4, efficacité
effet	Wirkung = Effekt = Auswirkung	effect	Section 4, effet
efficience	Effizienz	efficiency	Section 4, rentabilité
évaluation	Evaluation	evaluation	Section 1, évaluation
évaluation externe	Externe Evaluation	external evaluation	Section 2, lieu de la réalisation d'une évaluation
évaluation formative / évaluation endoformative	Formative Evaluation	formative evaluation	Section 2, lieu de l'utilisation (envisagée) d'une évaluation
évaluation hétéronome	Fremdevaluation	heteronomous evaluation	Section 2, lieu du pilotage d'une évaluation
évaluation in itinere	Begleitende Evaluation	accompanying evaluation	Section 2, temporalité de l'évaluation
évaluation interne	Interne Evaluation	internal evaluation	Section 2, lieu de la réalisation d'une évaluation
évaluation prospective	Prospektive Evaluation	prospective evaluation	Section 2, temporalité de l'évaluation
évaluation rétrospective	Retrospektive Evaluation	retrospective evaluation	Section 2, temporalité de l'évaluation
évaluation sommative / évaluation récapitulative	Summative Evaluation	summative evaluation	Section 2, lieu de l'utilisation (envisagée) d'une évaluation
faisabilité	Durchführbarkeit	feasibility	Section 5, méta-évaluation
gestion de l'évaluation	Evaluationsmanagement	evaluation management	Section 5, gestion de l'évaluation
questionnaires d'évaluation	Evaluationsmanagerinnen & -manager	evaluation managers	Section 5, gestion de l'évaluation
groupe cible	Zielgruppe	target group	Section 3, produits

groupe d'accompagnement	Begleitgruppe	advisory group / monitoring group	Section 5, gestion de l'évaluation
groupe de pilotage	Steuerungsgruppe	steering group	Section 5, gestion de l'évaluation
image du programme	Programmbild	program picture	Section 5, image du programme
impact	Impact	impact	Section 3, impact
input / moyens / intrants	Input	input	Section 3, input
lieu de l'utilisation (envisagée) d'une évaluation	Ort der (intendierten) Nutzung einer Evaluation	(intended) use location of an evaluation	Section 2, lieu de l'utilisation (envisagée) d'une évaluation
lieu de la réalisation d'une évaluation	Ort der Durchführung einer Evaluation	execution location of an evaluation	Section 2, lieu de la réalisation d'une évaluation
lieu du pilotage d'une évaluation	Ort der Steuerung einer Evaluation	steering location of an evaluation	Section 2, lieu du pilotage d'une évaluation
mesure des performances	Leistungsmessung	performance measurement	Section 1, mesure des performances
méta-évaluation	Meta-Evaluation	meta-evaluation	Section 5, méta-évaluation
modèle d'effets	Wirkungsmodell	effect model	Section 5, image du programme
modèle logique	Logisches Modell	logic model	Section 5, image du programme
monitorage / monitoring / suivi	Monitoring	monitoring	Section 1, monitorage
opportunité	Zweckmässigkeit	expedience / fit for purpose	Section 4, opportunité
organisation de projet	Projektorganisation	project organization	Section 5, gestion de l'évaluation
parties prenantes et groupes concernés	Beteiligte & Betroffene	stakeholders	Section 5, gestion de l'évaluation
pertinence	Relevanz	relevance	Section 4, pertinence
planification d'une évaluation	Evaluationsplanung	evaluation planning	Section 5, gestion de l'évaluation
précision	Genauigkeit	accuracy	Section 5, méta-évaluation
processus	Prozess	process	Section 3, processus
produits / extrants	Output	output	Section 3, produits
rapport coût-utilité / rapport coût-bénéfice	Kosten-Nutzen-Relation	cost-benefit ratio	Section 4, rentabilité
réalisation / effet direct	Outcome	outcome	Section 3, réalisation
recherche de l'administration	Ressortforschung	government research	Section 1, recherche de l'administration
rentabilité / économie	Wirtschaftlichkeit	economy	Section 4, rentabilité
temporalité de l'évaluation	Zeitliche Verortung einer Evaluation	temporal location of an evaluation	Section 2, temporalité de l'évaluation
théorie du programme	Programmtheorie	program theory	Section 5, image du programme
utilité	Nützlichkeit	utility	Section 5, méta-évaluation
valorisation	Valorisierung	valorization	Section 5, gestion de l'évaluation

4. Ressources bibliographiques

- Balthasar, Andreas/Oetterli, Manuela (2014): Erarbeitung von Umsetzungsstrategien in sechs Schritten. Luzern/Bern: Interface/Bundesamt für Gesundheit.
- Balzer, Lars/Beywl, Wolfgang (2015): evaluiert. Planungsbuch für Evaluationen im Bildungsbereich. Bern: hep.
- Beywl, Wolfgang/Speer, Sandra (2004): Das A-B-C der wirkungsorientierten Evaluation. Glossar – Deutsch / Englisch der wirkungsorientierten Evaluation. Köln: Univation.
- Bundesamt für Gesundheit (BAG) (1997): Leitfaden für die Planung von Projekt- und Programmevaluation. Bern: BAG.
- Federal Office of Public Health (FOPH) (1997): Guidelines for Health Programme & Project Evaluation Planning. Berne: FOPH.
 - Office fédéral de la santé publique (OFSP) (1997) : Guide pour la planification de l'évaluation de projets ou programmes de santé. Berne : OFSP.
- Bundesamt für Gesundheit (BAG) (2005): Glossar von Evaluationsbegriffen. Bern: BAG.
- Office fédéral de la santé publique (OFSP) (2005) : Glossaire de termes d'évaluation. Berne : OFSP.
- Development Assistance Committee (DAC), OECD (2002): Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management – Glossaire des principaux termes relatifs à l'évaluation et la gestion axée sur les résultats – Glosario de los principales términos sobre evaluación y gestión en resultados. Paris : OECD.
- Interdepartementale Kontaktgruppe «Wirkungsprüfungen» (IDEKOWI) (2004): Wirksamkeit von Bundesmassnahmen. Vorschläge zur Umsetzung von Artikel 170 der Bundesverfassung bei Bundesrat und Bundesverwaltung. Bericht an die Generalsekretärenkonferenz der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Bern: Bundesamt für Justiz.
- Groupe de contact interdépartemental « Evaluations de l'efficacité » (IDEKOWI) (2004) : Efficacité des mesures prises par la Confédération. Propositions de mise en œuvre de l'art. 170 de la Constitution fédérale dans le contexte des activités du Conseil fédéral et de l'administration fédérale. Rapport à la Conférence des secrétaires généraux de la Confédération suisse. Berne : Office fédéral de la justice.
- Joint Committee on Standards for Educational Evaluation (Hrsg.) (2006): Handbuch der Evaluationsstandards. 3. Auflage. Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften.
- Sager, Fritz/Widmer, Thomas/Balthasar, Andreas (2017): Evaluation im politischen System der Schweiz. Zürich: NZZ.
- Schweizerische Evaluationsgesellschaft (SEVAL) (2016): Evaluationsstandards der Schweizerischen Evaluationsgesellschaft. Von der Mitgliederversammlung am 9. September 2016 verabschiedet. Bern: SEVAL.
- Société suisse d'évaluation (SEVAL) (2016) : Standards d'évaluation de la Société suisse d'évaluation. Adopté par l'assemblée générale au 9 septembre 2016. Berne : SEVAL
- Scriven, Michael (1991): Evaluation Thesaurus. 4th ed. Newbury Park: Sage.
- Stockmann, Reinhard/Meyer, Wolfgang (2014): Evaluation. Eine Einführung. Opladen: Budrich.
- Weiss, Carol (1998): Evaluation. Methods for Studying Programs and Policies. Upper Saddle River: Prentice Hall.
- Widmer, Thomas (2005): Leitfaden für Wirksamkeitsüberprüfungen beim Bund. Instrument zur Qualitätssicherung gestützt auf die Evaluationsstandards der Schweizerischen Evaluationsgesellschaft (SEVAL-Standards). Bern: Bundesamt für Justiz.
- _____ Guide de l'évaluation de l'efficacité à la Confédération. Instrument d'assurance qualité fondé sur les standards d'évaluation de la Société suisse d'évaluation (Standards SEVAL). Berne : Office fédéral de la justice.
- Widmer, Thomas/De Rocchi, Thomas (2012): Evaluation: Grundlagen, Ansätze und Anwendungen. Reihe Kompaktwissen, Band 16. Zürich: Rüegger.
- Widmer, Thomas/Frey, Kathrin (2008): Leitfaden zur Programmentwicklung beim Bundesamt für Gesundheit. Ein praxisorientiertes Instrument entwickelt im Rahmen der Studie «Erfolgsfaktoren der Programmentwicklung beim BAG». Bern: BAG.
- _____ Guide pour le développement de programmes à l'Office fédéral de la santé publique. Outil axé sur la pratique, élaboré dans le cadre de l'étude « Facteurs de réussite du développement de programmes à l'OFSP ». Berne : OFSP.
- Widmer, Thomas/Landert, Charles/Bachmann, Nicole (2000): Evaluations-Standards der Schweizerischen Evaluationsgesellschaft (SEVAL-Standards). Bern/Genf: SEVAL.
- _____ Standards d'évaluation de la Société Suisse d'évaluation (SEVAL). Berne/Genève : SEVAL.
 - _____ Evaluation standards of SEVAL, the Swiss Evaluation Society (SEVAL-Standards). Berne/Geneva: SEVAL.

De plus amples informations sur l'évaluation ainsi que des outils de travail s'y rapportant sont disponibles sur le site internet www.bag.admin.ch/evaluation.